

RAPORT DE ACTIVITATE AL PLATFORMEI CTITC, 2007

Centrul pentru Traducerea si Interpretarea Textului
Contemporan

Director General: Prof. Dr. **LIDIA VIANU**

Director de Studii: Prof. Dr. **DANIELA IONESCU**

Director Executiv: Lect. Dr. **ROXANA PETCU**

14 martie 2008

RAPORT DE EVALUARE A PLATFORMEI CTITC (CENTRUL PENTRU TRADUCEREA SI INTERPRETAREA TEXTULUI CONTEMPORAN)

DATE DE IDENTIFICARE

DENUMIRE: CTITC (CENTRUL PENTRU TRADUCEREA SI INTERPRETAREA TEXTULUI CONTEMPORAN)

INSTITUTIE GAZDA: UNIVERSITATEA DIN BUCURESTI

ADRESA: Bd. M. Kogalniceanu nr. 6, Bucuresti

TELEFON: 021 307.73.00

FAX: 307.73.54

DIRECTOR: **Prof. Dr. LIDIA VIANU**

PAGINA **www**: www.unibuc.ro

Pagina **www** a CTITC: <http://www.e-scoala.ro/ctitc/index.html>
http://www.unibuc.ro/ro/platforma_ctitc_ro
http://www.unibuc.ro/ro/cd_lidvianu_ro#18615

DEFINIREA CTITC

SCOPUL CTITC

Scopul initial al **Centrului pentru Traducerea si Interpretarea Textului Contemporan** a fost realizarea unei Baze de Cercetare si formare a Resursei umane in domeniul traducerii si interpretarii, in scopul integrarii socio-economice a absolventilor de invatamant superior in institutiile Uniunii Europene.

Acest scop s-a desfasurat in trei directii, fiecare dintre ele condusa de unul dintre directorii Platformei: Prof. Dr. Lidia Vianu (Director General), Prof. Dr. Daniela Ionescu (Director de Studii) si Lector Dr. Roxana Petcu (Director Executiv).

Proiectul a fost gandit pe trei ani. Consideram ca scopul lui a fost atins pentru ceea ce ne-am propus in anul 2006 si 2007, dat fiind că am reusit sa realizam toate obiectivele pe care ni le-am propus in proiectul initial. Dupa cum se va vedea, pe parcursul construirii Platformei, obiectivele s-au dezvoltat si au capatat valente noi, motiv pentru care indraznim sa afirmam ca realizarea de pana acum a Platformei CTITC i-a sporit atributiile si a indeplinit mare parte din planul initial.

1. OBIECTIVELE PLATFORMEI CTITC

1.1 FORMAREA RESURSEI UMANE

LIDIA VIANU

Directorul General al Platformei a urmarit formarea resursei umane inca de la primii ani de facultate ai studentilor. Activitatea ei vizeaza urmatoarele directii:

- ❖ **Licenta:** Cursul de literatura contemporana de la anul 2 s-a bazat, in anul 2006/2007, pe abordarea textului literar din perspectiva traducerii lui, lucru care a facut predarea mai interesanta pentru studenti, si le-a deschis un nou orizont de asteptare, le-a demonstrat ca isi pot face din cultura o profesie. Directorul de proiect a facut acest lucru intrucat interesul studentilor pentru literatura, precum si calitatea si cantitatea lecturilor lor era in scadere rapida.
- ❖ **Lucrari de diploma:** Ca urmare a modificarii curriculei la curs, cca 100 studenti au ales sa-si scrie lucrarea de diploma pe abordarea textului literar contemporan prin traducerea lui (cu Lidia Vianu, Nadina Visan, Daria Protopopescu, James Brown). Acesti studenti sunt posibili masteranzi ai Masteratului pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (in anul 2008/2009). Acest tip de lucrare de diploma a creat o arie noua de cercetare stiintifica, si anume aceea a profilului traducatorului de text literar contemporan; aceasta arie de cercetare exista de mai multa vreme in Europa, dar abia acum isi face loc in invatamantul romanesc.
- ❖ **Masterat:** MTTLTC a inceput in 2005 cu 15 studenti. A urmat anul 2006 cu 25 de studenti, iar in anul in curs (2007/2008) s-au prezentat la examenul de admitere 63 de candidati, din care au fost admisi 58 (40 ca platitori de taxa). Directorul programului (Lidia Vianu) a incercat si incearca in mod constant sa integreze dragostea pentru literatura a masteranzilor in contextul socio-economic european, si sa ajute acesti studenti sa faca din cultura o profesie prin care sa-si poata castiga existenta.
- ❖ **Disertatii masterale:** Masteranzii MTTLTC sunt deja un nucleu de resursa umana pregatita pentru a folosi traducerea textului contemporan ca parghie economica, sociala si politica. Disertatiile lor sunt publicate in revista centrului, se constituie in carti ce sunt supuse editurilor, deschid un drum traducerii literaturii romane contemporane si publicarii ei in Europa, precum si aducerii literaturilor europene (britanica, germana, franceza, spaniola – si preconizam extinderea programului la rusa, italiana, olandeza).
- ❖ **Doctorat:** Directorul de proiect are un grup de aproape 40 de absolventi (unii deja doctoranzi, altii care urmeaza sa se inscrie la scoala doctorala), care au cu totii ca tema de cercetare textul literar britanic contemporan si modalitatile de traducere a lui in limba romana. Acest incubator de cercetare s-a format odata cu aparitia Platformei CTITC si activeaza cu energie in numerele revistei CTITC (*Translation Café*), la toate sesiunile de comunicari stiintifice din tara si din strainatate, in volume special editate de directorul de proiect pentru ei la Editura Universitatii din Bucuresti, unde s-a format o colectie speciala pentru ei (*Text in Context*), cu board stiintific de universitari, critici si traducatori europeni.
- ❖ **Teze finalizate:** O prima teza de doctorat a Lidiei Vianu s-a finalizat in anul 2007, in domeniul de cercetare in care se inscrie si Platforma CTITC (Brândușa Prepeliță Răileanu,

Malcolm Bradbury and David Lodge in the Context of the Contemporary British Novel and Literary Criticism).

- ❖ Lucrari pentru obtinerea **gradului metodic I** (indrumarea profesorilor de limba engleza din sistemul preuniversitar): Lidia Vianu conduce anual intre 6-10 lucrari pentru obtinerea gradului metodic I. In aceasta activitate directa cu profesorii din sistemul preuniversitar, Directorul de proiect atrage noi membri in CTITC, urmareste si ghideaza interesul pentru traducerea textului contemporan in scoala. Lucrarile de gradul I sunt un barometru prin care afla nu numai motivele pentru care Platforma CTITC este necesara chiar si invatamantului preuniversitar, dar si efectul Platformei (in special prin intermediul TIC – revista *Translation Café*, grupurile de discutii http://groups.yahoo.com/group/lit_translations/ si <http://groups.yahoo.com/group/translationcafe/>). Legatura cu invatamantul preuniversitar e unul dintre cele mai benefice efecte ale Platformei CTITC, pentru ca ea remediaza lipsuri grave in pregatirea elevilor care dau admitere la facultatile filologice sau la facultatile unde limba engleza e materie de studiu. De fapt, aceasta legatura intre invatamantul universitar si preuniversitar asigurat de Platforma CTITC asigura ca specialistii din domeniile economic, social, politic si cultural de aici incolo vor fi in stare sa se exprime corect, sa inteleaga si sa ia decizii corecte in ariile de integrare europeana in care vor lucra. E vorba aici de RESURSA UMANA cu care Romania se integreaza in Europa si in lume.
- ❖ **Modificarea curriculei** in predarea limbii engleze in sistemele preuniversitar, universitar, postuniversitar, invatamant continuu, in directia folosirii traducerii ca metoda de predare si cercetare: Acest obiectiv nu era de la inceput in intentia Platformei, dar s-a conturat pe masura ce am adaugat noi activitati. Scopul CTITC in prezent este sa modifice in final curricula scolara in asa fel incat sa nu mai fie nevoie de dublarea invatarii (in ce priveste limba engleza) prin fenomenul contraproductiv al meditatiilor. Echipamentul Platformei va permite realizarea de proiecte ce implica TIC si internetul, pentru a influenta invatamantul universitar din toate centrele universitare precum si invatamantul preuniversitar pe o arie cat mai larga, desfiintand – speram noi – diferentele centru-margine, mediu urban-mediu rural.

DANIELA IONESCU

- ✓ Relatia cu CE/DG Interpretation, pentru asigurarea asistentei pedagogice din partea SCIC la Bucuresti (examen de absolvire, examen de admitere, sept. 2006), doua vizite in semestrul I, doua vizite in sem. II.
- ✓ Organizarea unui ciclu de conferinte ale profesorului Cay Dollerup in cadrul programului de traduceri specializate si terminologii, in perioada noiembrie 2006, 5-10 martie, 2007;
- ✓ Elaborarea unor glosare terminologice tematice trilingve (engleza, spaniola, romana) in cadrul programului ERASMUS in colaborare cu Universitatea Alcalá de Henares; publicarea acestor glosare pe site-ul platformei in faza a doua a proiectului (octombrie 2007);
- ✓ Program de predare la Universitatea Alcalá – curs de terminologie juridica, romana . engleza. Spaniola), perioada: 3-14 februarie 2006; 19- 26 februarie 2007).
- ✓ Publicarea unui volum in colectia “Text in context” (mai 2007), intitulat: “*Cognitive and Linguistic Aspects of Conference Interpretation*”, TUB
- ✓ Elaborarea si publicarea pe site a bibliografiei pentru cursul de tipologia textului;
- ✓ Elaborarea programei si cursului de terminologie juridica pentru masterul de traduceri specializate, in cadrul noului plan de invatamant de doi ani.
- ✓ Elaborarea planului de invatamant la masterul european de interpretare de conferinta pentru doi ani.
- ✓ Sunt angajati si implicati in desfasurarea cursurilor si seminarilor la acest masterat profesori cu o pregatire si specializare deosebita, multi dintre acestia sunt ei insisi interpreti acreditati de institutiile europene (R. Petcu, E. Barbu, M. Petrisor).

- ✓ In iulie 2007 masterul european pentru formarea interpretilor de conferinta a fost acreditat de comisia ARACIS. Aceasta forma de invatamant a fost extinsa la doi ani de studiu, pentru a se oferi studentilor o formare completa, atat sub aspectul invatarii si practicarii deprinderilor de interpretare cat si pentru consolidarea capacitatii de a comunica in cel putin 2 limbi straine si in limba romana in egala masura.

ROXANA PETCU

Programul de Masterat în Traduceri Specializate și Studii Terminologice este a doua direcție de pregătire elaborată sub umbrela masterului specializat în interpretare de conferință și traduceri și s-a realizat ca urmare a inițiativei Facultății de Limbi și Literaturi Străine cu participarea unor cadre de la Facultatea de Litere și de la Facultatea de Istorie.

Realizarea acestui program s-a conturat ca răspuns la nevoia din ce în ce mai accentuată de a avea un număr suficient de mare de traducători și terminologi profesioniști care să activeze pe piața muncii, aceasta din urmă fiind, de fapt, generatoarea cererii mari de astfel de specialiști. Este momentul cel mai indicat, acum când integrarea României în Uniunea Europeană a devenit o realitate, astfel încât s-au intensifica toate contactele cu lumea europeană. Iată de ce se consideră propice să se acorde toată atenția pregătirii corespunzătoare a unor specialiști, buni cunoscători ai limbii române, ca și ai limbilor străine respective, capabili să abordeze profesional un text de specialitate și să-l transpună corect și coerent în limba țintă.

Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine dispune de cadrele didactice calificate să predea tipul de cursuri și seminarii necesare într-un astfel de program, căci este vorba de profesori cu o mare experiență în domeniu, profesori care au beneficiat de stagii de pregătire la universități europene cu programe similare, specialiști în arta traducerii

In anul universitar 2007-2008 s-a lansat noua forma a Masteratului de traduceri specializate si studii terminologice organizata in conformitate cu Programul Bologna, adica studii cu durata de 2 ani. Fiind vorba despre o forma de invatamant cu o alta durata decat cea anterioara, s-a modificat planul de invatamant in sensul adaptarii si perfectionarii pentru 2 ani de studii. In iulie 2007 dosarul de acreditare al noii formula a masteratului a fost obiectul evaluarii de catre o comisie reprezentand organismele indrituite sa efectueze acest tip de evaluare. Ca urmare a analizarii dosatului, noua forma de masterat a fost ecreditata sa functioneze incepand cu septembrie 2007. In septembrie 2007 s-a organizat examen de admitere la noua forma de masterat. Examenul a constat intr-o proba scrisa de 4 ore, proba ce contine 2 componente, cate una pentru fiecare dintre cele 2 limbi de lucru ale viitorilor studenti. Formatul fiecărei probe de limba a fost identic, si anume: a) traducere de text socio-economic din limba straina in limba romana, b) traducere de text socio-economic din limba romana in limba straina, c) test grila de cunostinte despre institutiile UE. In urma acestui examen au fost declarati admisi 20 de studenti; dintre care 12 pe locurile subventionate si 8 cu taxa.

1.2. ASIGURAREA BAZEI MATERIALE SI DE CERCETARE

LIDIA VIANU

1.2.1. Baza materiala

- Laboratorul multimedia cu sistem de videoconferinta (Sala 6) are ca scop lucrul direct cu autorii textelor traduse, comunicarea rapida intre centrele universitare (pe care doar prin TIC o puteam obtine). Laboratorul a fost instalat si utilat, dar, fiind vorba de o cladire foarte veche, cu o instalatie electrica depasita, au fost, inca sunt necesare ample lucrari de modernizare pentru ca reseaua electrica sa poata suporta incarcatura acestor multiple noi laboratoare.

- Laboratoarele multimedia din salile 2, 3, 5, 8, 9, 10 vor servi lucrului pe ateliere, pe grupe mai mici, in care studentii isi vor putea compara solutiile cu rapiditate, vor avea acces constant la internet in timp ce lucreaza, vor putea folosi dictionarele online tot timpul, vor putea consulta vastul sistem de carti online:

Project Gutenberg (http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page),

The Online Books Page (University of Pennsylvania, <http://onlinebooks.library.upenn.edu/authors.html> ,

The University of Adelaide Library, <http://etext.library.adelaide.edu.au/> ,

The Literature Network, <http://www.online-literature.com/> ,

ClassicAuthors.net, <http://conrad.classicauthors.net/>

1.2.2. Baza de cercetare

CTITC incearca sa formeze un incubator de cercetare a valentelor traducerii textului contemporan. Rezultatele au aparut deja: doua colectii de volume publicate (8 in total), o revista de traducere online, atragerea unui mare numar de membri CTITC interesati in rolul traducerii in predare si integrare (peste 60).

Acest incubator de cercetare uneste invatamantul universitar cu cel postuniversitar, preuniversitar, privat, cu e-Learning, invatamantul continuu si tinde sa ofere cai de reconversie profesionala.

Rezultatele primului an de activitate (2006) au fost:

- Cresterea numarului de masteranzi de la 15 (2005) la 58 (2007)
- Inscrierea la doctorat a 2 dintre masteranzi (si se pregatesc inca 2 in perspectiva)
- Cca 7 masteranzi au venit din directii nefilologice, din alte profesii, cu intentia ferma de reconversie profesionala
- Cca 10 masteranzi sunt de varsta mai mare decat cea obisnuita, si pe acestia i-a interesat invatamantul continuu
- Munca pe internet, prin felurite forme de e-Learning e din ce in ce mai febrila si rezultatele ei sunt vizibile. De ex. acum masteranzii traduc intregul site al Teatrului National si se consulta activ pe internet, in grupul special dedicat lor, http://groups.yahoo.com/group/lit_translations/, coordonat de Lidia Vianu.
- Revista *Translation Café* a ajuns la 26 de numere, http://www.e-scoala.ro/ctitc/translation_cafe.html Directorul ei este Lidia Vianu, iar redactorul ei este Andreea Diaconu, masteranda in 2006/2007.

DANIELA IONESCU

MEFIC, ca parte a CTITC, dispune de doua laboratoare pentru interpretare simultana (sala 321, E. Quinet) si sala de traducere simultana (et. 2, P. Mos) – amenajate integral cat si doua sali de clasa amaneajate (2 si 5), unde-si desfasoara cursurile masteranzii de la cele trei masterate asociate prezentului centru.

ROXANA PETCU

MTSST, ca parte a CTITC, dispune în prezent de un laborator multimedia, două alte laboratoare (cu tablă interactivă) – deja amenajate, prin Platforma 110/2006, și de un laborator fonic, și trei alte laboratoare în curs de amenajare până în primavara anului 2008, prin aceeași Platformă.

1.3. CERCETAREA UNIVERSITARA MULTI- SI INTERDISCIPLINARA

LIDIA VIANU

CTITC are ca obiectiv fundamental cercetarea modului in care cultura poate deveni factor integrator si de integrare, adica modul in care, folosindu-se de cultura pentru a-si castiga existenta (integrarea economica si sociala), masteranzii/doctoranzii sa participe efectiv la integrarea culturii romanesti in Europa, in lume.

Directia pe care CTITC a ales-o pentru cercetare in vederea integrarii europene este traducerea textului contemporan. Cercetarea aceasta este in primul rand universitara, dar incearca sa atraga si sistemele pre-, post-universitar si invatamant continuu, pentru ca Centrul vede in aceasta cercetare un factor de integrare politica.

Directiile in ce priveste traducerea textului literar contemporan ca cercetare **multidisciplinara** sunt :

- ❖ Atitudinea traducatorului fata de textul cultural national, in procesul traducerii lui in vederea integrarii europene (pentru a face cultura romana cunoscuta, pentru a deschide o cale de participare la cultura europeana, pentru a face din cultura o meserie cu statut economic satisfactor, ori, mai clar spus, pentru a putea sa-si castige existenta din profesia culturala la care aspira)
- ❖ Moduri de diversificare a specializarii traducatorului literar in asa fel incat activitatea lui sa aiba ecou nu numai cultural, dar si social, economic si politic
- ❖ Moduri de a face ca populatia de varsta scolara/universitara sa revina la studiul literaturii, si a textului cultural in general, ca mod de existenta intelectuala si economica

Cercetarea **interdisciplinara** are cateva directii esentiale, toate cu finalitate practica in ultima instanta, avand in vedere ca CTITC este, inainte de toate, un nucleu cu intentie vocationala:

- Conexarea meseriei de traducator cu necesitatile culturii romanesti: redactii, reviste, posturi de radio si televiziune, teatre, firme de soft educational, agentii de publicitate, firme de impresariat literar
- Identificarea unor noi curricule universitare care sa raspunda comenzii sociale, economice, politice contemporane prin unirea abilitatilor filologice cu o pregatire specifica altor discipline
- Sondarea pietei culturale pentru a gasi posibili parteneri
- Adaptarea masterandului filolog la cerintele directiilor culturale care sunt mai intens folosite in prezent in procesul de integrare europeana
- Configurarea celor mai adecvate modalitati de e-Learning prin care cercetarea sa se poata desfasura pe plan national dar si international

DANIELA IONESCU

In ce priveste participarea la retele si programe nationale si internationale de cercetare, ca etapa intermediara a integrarii europene si mondiale a cercetarii romanesti in domeniul Cercetarii Literare si Lingvisticii Aplicate, vom urmari **Cercetarea lingvistica**, cu colaborari internationale pentru MEIC (si traducere):

- ✓ Universitatea din Alcala de Henares (Spania, Madrid): proiect SOCRATES – colectivul a tinut curs de traducere specializata (domeniul juridic) in perioada 5-14 febr. 2006, 7 – 18 febr. 2007 si 18-24 febr. 2008 la Universitatea Alcala din Alcala de Henares, Spania (program de mobilitati – profesori).
- ✓ Schimb: Carmen Valero, de la aceeasi unvieristate a venit in Bucuresti, mai, 2006, a tinut 2 conferinte legate de traducerea specializata (in engleza spaniola), urmeaza sa revina in cadrul aceluiasi program in luna iunie, 2008, pentru a prezenta o serie de prelegeri la masterul european pentru formarea interpretilor de conferinta;
- ✓ **Masa rotunda** in cadrul Sesiunii stiintifice anuale a catedrei de engleza: **Traducerea si Interpretarea – doua demersuri de mediere interculturala:** participa Univeristatea din Bucuresti/Masteratele de profil din platforma, Universitatea Lessius (Olanda), Unviersitatea din Copenhaga (Danemarca), Unviersitatea din Alcala de Henares (Spania).
- ✓ Seminare de traducere, cu prelegeri si un curs-atelier in cadrul unei scoli de vara, organizata de Universitatea de Vest, Timisoara Pariticipa studentii de la masteratele infratite: traducere specializata si terminologii/Unversitatea Bucuresti si Traductologie/Universitatea de Vest, Timisoara: iulie, 2008
- ✓ Misiunea esentiala a MEFIC este de a constientiza, forma si consolida in randul studentilor masteranzi - capacitatea de reprezentare cognitiva si de redare coerenta, fluenta si corecta - a unui mesaj complex in actul de comunicare interlingvistica. Asadar, dimensiunea formatoare cognitiva si lingvistica are prioritate in cadrul acestor studii.
- ✓ Ca si in cazul masterului de traduceri specializate si terminologii, o directie importanta este si aprofundarea cunoștințelor de limba română în vederea medierii contactelor dintre română și limbile straine (engleza, franceza, germana) - prin intermediul carora se comunica in institutiile europene.
- ✓ Studiul stiintelor cognitive si psiho-sociale care pot furniza date si rezultate pertinente privind capacitatea de memorare, reprezentare si comunicare verbala proprie interpretarii – ca domeniu specializant al lingvisticii aplicate.
- ✓ Aprofundarea si consolidarea cunostintelor de limba (limba romana ca limba materna, si limbile straine B si C).
- ✓ Largirea orizontului cultural si informativ, prin extinderea programului curricular cu discipline de profil (stiinte economice, istorie, geo-politica, institutii europene etc.).

ROXANA PETCU

Misiunea Masteratului în traducerea specializată și studii terminologice cuprinde mai multe direcții de studiu:

1. Studiul textului contemporan neliterar
2. Studiul teoriilor și tehnicilor de traducere ce pot facilita abordarea pertinentă a unui text, atât literar cât și neliterar
3. Studii de terminologie și standardizare a termenilor în vederea creării și dezvoltării deprinderii de a selecta termenii specifici unui domeniu și de a alcătui glosare terminologice
4. Aprofundarea cunoștințelor de limba română în vederea medierii contactelor dintre română și limbile în care sunt redactate de obicei documentele Comunităților Europene
5. Abordarea textului specializat prin intermediul traducerii
6. Aprofundarea cunoașterii limbilor străine participante la program prin intermediul actului complex al traducerii, act ce este vazut ca un o activitate de mediere culturală între limba sursă și limba țintă
7. Facilitarea creării unui orizont cultural larg (cunoștințe de istorie, drept, economie, geopolitică) deosebit de necesar unui traducător performant
8. Adaptarea la cerințele pieței muncii

1. Studiul textului contemporan neliterar

Masteratul le face cunoștință studenților cu o largă paletă de texte cu care au avut mai puțin contact în timpul studiilor de licență, cum ar fi texte economice, texte tehnice, texte științifice, texte medicale, texte de presă, etc. Masteranzii se familiarizează cu trăsăturile specifice ale acestor tipuri de texte, fac comparații între formatul acestor texte în română și în limbile străine studiate, ceea ce îi ajută să găsească cele mai pertinente soluții de transpunere a acestor texte dintr-o limbă într-alta. Prin studierea textelor neliterare se urmărește dezvoltarea capacității studenților de a analiza un text din perspectivă pragmatică, ținând cont de nivelul de analiză: sintactic, semantico-lexical, cât și funcționalitatea textului, modalitatea de redactare și formatul textului. Din acest unghi de vedere textul este abordat la nivelul macrostructural al expresiei lingvistice. Studiul se concentrează de asemenea pe identificarea contextului socio-cultural al textelor, în sensul analizei de discurs.

2. Studiul teoriilor și tehnicilor de traducere ce pot facilita abordarea pertinentă a unui text, atât literar cât și neliterar

Masteratul pornește de la ideea că traducerea este un proces deopotrivă complex și multidisciplinar din familia practicilor interpretative. Ca atare, traducătorul profesionist va trebui să fie și un bun cunoscător și minutor al tehnicilor de înțelegere și traducere a textului. Traducerea este prezenată ca o profesie complexă, ce presupune și rigoarea științifică, și percepția artistică, tot așa după cum impune o ancorare pragmatică în realitate și o întemeiere filozofică. Ca urmare, se parcurg concis și esențializat principalele perspective critice contemporane și metodele diferite de interpretare a discursului în paralel cu tehnicile de traducere derivate ori corespondente. Accentul acestui modul este unul practic, oferindu-se permanent exemple și teme, diferențiate după tipologiile textului contemporan, analizându-se comparativ atât ilustrațiile, cât și producțiile cursanților. Această componentă a studiilor masterale urmărește constientizarea actului de traducere ca act intercultural și interlingvistic, de intermediere și negociere a mesajului transmis, de unde deriva și valențele interpretative ale mesajului tradus. Viitorul traducător este în egală măsură și un interpret al textului al cărui conținut îl transferă în alta limbă, limba-tintă. Asadar, traducătorul este în situația de a comunica un mesaj în forma scrisă, de a intermedia și comunica între două culturi, de a fi deci un mediator și negociator al sensului transmis prin intermediul limbii.

3. Studii de terminologie și standardizare a termenilor în vederea creerii și dezvoltării deprinderii de a selecta termenii specifici unui domeniu și de a alcătui glosare terminologice

Componenta de standardizare a termenilor și terminologie își propune să ofere studenților noțiuni esențiale de terminologie. Pe perioada a patru semestre menirea acestui modul este să le dea studenților posibilitatea de a pune în practică noțiunile acumulate. Sunt prezentate studenților noțiuni de bază din domeniul semanticii și lexicologiei (semnul lingvistic, relații lexicale, câmpuri semantice, modalități de îmbogățire a vocabularului, registre ale limbii) precum și informații legate de caracteristicile limbajelor speciale, punctele comune și diferențierile dintre munca de traducător, respectiv terminolog. Le sunt de asemenea oferite noțiuni cu privire la alcătuirea fișelor terminologice, a bazelor de date (și accesarea lor), la modul în care activitatea terminologică sprijină și completează activitatea de traducător.

4. Aprofundarea cunoștințelor de limba română în vederea medierii contactelor dintre română și limbile în care sunt redactate de obicei documentele Comunităților Europene

Modulul de limbă română își propune în primul rând să formeze și să dezvolte capacitatea de a recunoaște și de a utiliza diferențele de registru și variațiile stilistice și socio-lingvistice ale limbii române. Acest tip de abilitate stilistică este orientată atât către practica traducerii literare (în care diferențele de registru funcționează adesea ca forme de mimesis), cât și către traducerile non-literare. De asemenea, se urmărește transmiterea de informații teoretice și formarea deprinderii în utilizarea unor mecanisme lingvistice esențiale pentru constituirea textului (literar și non-literar): mijloace de realizare a coerenței discursive, de reliefare, de marcarea perspectivei și a atitudinii; vor fi inventariate, în manifestarea unor procedee general-lingvistice, trăsăturile specifice limbii române. Chestiunile lingvistice sunt încadrate într-un context mai larg intercultural, alegând din problematica stilisticii lingvistice românești zonele cele mai relevante pentru traducerea din și în limba română. Modulul îmbină aspectele teoretice (prezentări sintetice și discuții cu masteranzii pe baza lecturii

biografiei) cu cele practice: analiza unor texte din zone stilistice cât mai diferite ale limbii române, mai ales a unor texte care includ aspecte stilistice diverse. În scopul conștientizării actului traducerii se examinează și texte traduse în română, cărora li se apreciază gradul de adecvare stilistică.

5. Abordarea textului specializat prin intermediul traducerii

Domeniile specializate ale limbilor străine – instituții europene, economic, juridic, medical, științific, ethnic, presă – sunt abordate din perspectiva traducerii acestor tipuri de texte. Modulul acesta pleacă de la ideea că astăzi piața muncii impune tinerilor absolvenți o cunoștere cât mai profundă a limbilor străine, cu atât mai mult a domeniilor specializate. Prin intermediul traducerii de texte de mare dificultate și de înaltă specializare, studenții fac cunoștință cu aspectele majore legate de vocabularul specific acestor domenii ca și tipologia textelor ce apar cel mai frecvent în aceste zone ale limbilor străine. Componenta de traducere specializată este divizată în mai multe module pentru a facilita contactul unitar al studenților cu asemenea texte: Modulul economic care abordează teme precum: tipuri de societăți comerciale și lumea afacerilor, piața și inflația, de la întreprinderi mici și mijlocii la marile corporații, cadrul legal al lumii afacerilor, etc; modulul juridic cu teme cum ar fi: originile și formarea vocabularului juridic, sistemul juridic britanic (sursele dreptului britanic), concepte juridice de bază (common law, equity, doctrina precedentului, jurisprudența, legislația scrisă), dreptul european (instanțele europene, directivele europene), etc.

6. Aprofundarea cunoașterii limbilor străine participante la program prin intermediul actului complex al traducerii, act ce este văzut ca un o activitate de mediere culturală între limba sursă și limba țintă

Un traducător performant are nevoie de cunoștințe de limbi străine profunde și riguroase. La sfârșitul celor 4 semestre de masterat studenții în nivelul de referință C2 din pașaportul lingvistic european, ceea ce înseamnă că vor putea să înțeleagă practic fără efort tot ce se citește și tot ce se ascultă. Vor fi capabili să redea argumente și fapte colectate din diverse surse orale sau scrise, prezentând un rezumat coerent. Se vor putea exprima firesc, cu mare fluență și exactitate, vor avea capacitatea de a distinge nuanțe subtile de sens referitoare la diverse subiecte complexe. Nivelul de referință C2 se va reflecta în abilitățile pe care le-au dobândit studenții și care pot fi grupate în trei mari categorii de deprinderi, și anume înțelegere, vorbire (exprimare orală și participarea la o conversație) și scriere (exprimarea scrisă, redactare). Accentul cel mai mare al pregătirii în acest modul se pune pe întărirea capacității de exprimare scrisă, de transpunere adecvată și pertinentă a mesajului din limba sursă în limba țintă, respectând registrul, tonul și stilul textului sursă, dar fiind și fidel mesajului transmis.

7. Facilitarea creerii unui orizont cultural larg (cunoștințe de istorie, drept, economie, geopolitică) deosebit de necesar unui traducător performant

Considerăm că este un modul indispensabil formării traducătorilor ce pot concura cu succes pe piața europeană a muncii deoarece își propune să prezinte sintetic evoluția, în primul rând politică, a secolului al XX-lea. Se insistă asupra momentelor de importanță majoră – constituirea statelor naționale unitare; funcționarea sistemului politic; democrație-totalitarism; politică externă; participarea Europei la cel de-al doilea război mondial, cu accent pe implicarea României în această conflagrație mondială. Se prezintă condițiile instaurării regimului communist, astfel încât studenții să aibe o viziune globală și informată asupra acestei perioade. De asemenea, se va avea în vedere formarea unei viziuni sintetice asupra perioadei respective prin dezvoltarea discursului istoric. De asemenea, această direcție de studiu își să prezinte modul în care factorii de ordin geografic au influențat evoluția politică, în general, și reevaluarea istoriei recente a Europei. Modulul oferă cunoștințe despre Uniunea Europeană, atât de necesare, mai ales acum, când România a devenit membră UE.

8. Adaptarea la cerințele pieței muncii

Masteratul urmărește pregătirea traducătorilor profesioniști, deosebit de solicitați pe piața muncii, atât pentru absolvenții tineri cât și pentru cei mai puțin tineri (cu vârste în jur de 40 de ani) care doresc să se redefină profesional.

1.4. STRUCTURI ORGANIZATORICE EFICIENTE

LIDIA VIANU

Dupa doi ani de functionare, sectiunea de traducere a textului literar contemporan a CTITC a conturat un numar de colective pe care isi poate baza activitatea:

- nucleul de doctoranzi (ai Lidiei Vianu)
- nucleele de cercetare alcatuite din profesori ce pregatesc gradul didactic I
- grupurile de discutii ce pregatesc revista *Translation Café*
- antrenarea studentilor si masteranzilor ca redactori in lucrul la revista
- oragnizarea unui cerc de traduceri, coordonat de Conf. Dr. Nadina Visan
- popularizarea tuturor manifestarilor stiintifice din domeniu pe plan national si international, prin grupurile de discutii coordonate de Lidia Vianu
(http://groups.yahoo.com/group/lit_translations/ ,
<http://groups.yahoo.com/group/translationcafe/>)
- antrenarea masteranzilor si doctoranzilor in predarea literaturii la clasa

ROXANA PETCU

Interactiunea cu studentii presupune organizarea activitatii cat mai eficient cu putinta, de aceea s-a recurs la multiple modalitati de lucru cu studentii, cum ar fi:

- Prezentări sub formă de referate sau recenzii - studenților li se cere să redacteze în scris prezentări ale unor lucrări sau articole de specialitate, pornind de la o listă indicată de conducătorul de curs. Aceste prezentări sunt apoi susținute oral în seminar și discutate împreună cu colegii de grupă și cu conducătorul de seminar. În felul acesta se dezvoltă deprinderile de exprimare orală, de argumentare consecventă și logică a ideilor cuprinse în prezentare, de condensare a informației esențiale și relevante pentru subiectul respectiv.
- Eseuri scrise redactate de studenți în urma alegerii unei teme dintr-o listă de teme propuse de conducătorul de curs sau seminar. Această formă de evaluare contribuie la crearea deprinderilor de exprimare în scris, utilizând un metalimbaj specific
- *Studiile de caz* se folosesc mai ales pentru a calaiza interesul studentilor spre problemele cu orientare mai practică, unde examinarea unui exemplu concret are rolul de dezvolta capacitatea de lucru în echipă, capacitatea de a comunica cu colegii, capacitatea de a selecta materialul cel mai adecvat pentru respectivul studiu de caz, capacitatea de analiză și sinteză.
- *Proiecte*, mai ales la secția traducători, interpreți, terminologi. Este vorba despre proiecte terminologice de mai mare amploare, de protofolii de traducere specializată, de proiecte bazate pe folosirea cunoștințelor dobândite la cursurile de teoria traducerii, proiecte pe care studenții le alcătuiesc de-a lungul semestrului și pe care le prezintă apoi în fața colegilor într-o întâlnire specială dedicată acestor prezentări. Proiectul se utilizează pentru a spori capacitățile studenților de a desfășura lucrări de cercetare pe domenii specializate, de a colecta și selecta materialul necesar, de a redacta prezentarea finală a temei. Elaborarea acestui proiect le solicită și le dezvoltă capacitatea de a lucra individual și în echipă, capacitatea de evaluare și de autoevaluare, capacitatea de a lua decizii, capacitatea de a avea un comportament etic (deoarece trebuie să selecteze materialul pentru proiect conform unor criterii anunțate inițial, să-l organizeze urmărind logica subiectului respectiv, să precizeze sursele folosite pentru întocmirea proiectului, să respecte termenul de predare). În același timp, lucrul la proiect îi ajută să pună în practică cunoștințele dobândite, le dezvoltă capacitatea de a învăța, abilitățile de cercetare, creativitatea și discernământul critic, preocuparea pentru a obține un rezultat de

calitate, capacitatea de a elabora un proiect individual sau în echipă, ca și voința de a reuși și toleranța față de opinii diferite.

1.5. PERFECȚIONAREA PROGRAMELOR SI PLANURILOR CURRICULARE ale masteratelor Platformei

LIDIA VIANU

În direcția traducerii textului cultural contemporan, curricula masterala s-a modificat drastic. Directorul de proiect (care este și directorul MTTLC) a introdus noi discipline de studiu:

- ✓ editarea de carte/revista/ziar
- ✓ redactarea de emisiuni culturale radio
- ✓ subtitrarea
- ✓ colaborarea cu teatrele (traduceri de site-uri, documentație de popularizare)
- ✓ colaborarea cu posturi de radio/televiziune
- ✓ impresariat literar
- ✓ textul ca suport al imaginii (literatura și film)

DANIELA IONESCU

- ✓ Colaborare cu DGTranslation/Comisia Europeană (Comisia EPSO), Bruxelles, pentru corectarea lucrărilor de traducere și retroversiuine la concursul organizat de CE pentru ocuparea unor posturi de traducători-terminologi la instituțiile europene (sept. 2006);
- ✓ Extinderea planului de învățământ cu discipline noi, în trunchi comun, ex. **Comunicarea în afaceri**, în sem., 2, anul I de studiu (pentru masterul european de formare a interpretilor de conferință și masterul de traduceri specializate săi terminologii; Introducerea unei noi subdiscipline, în cadrul disciplinelor formatoare: **interpretarea pentru comunitate sau pentru servicii publice**
- ✓ Practica profesională și **programul de asistentă pedagogică pentru masterul de interpretare de conferință** (program care se actualizează anual, cu sprijinul Comisiei Europene/DGInterpretation/SCIC;

De exemplu, pentru anul 2007/2008:

sem. 1, 2:

3 – 9 sept. 2007: Philippe Van Denbosche (examen de admitere și examen de absolvire)

3 – 7 dec. 2007: Maria Koroknai (CE/DGInterpretation);

23 – 25 ian. 2008 : Barbara Jawitz

Sem. 2

3 – 7 martie 2008: Andrew Upton

10 – 14 aprilie: Christina Poppan

27 – 31 mai: Neil Munro (examen de final de semestru și restante din sem. 1)

ROXANA PETCU

Forma actuală a planului de învățământ este rezultatul trecerii la aplicarea programului Bologna. Studiile de masterat vin ca o continuare a studiilor de licență, deoarece Facultatea de limbi

și literaturi străine are specializarea traducători, interpreți, terminologi la nivelul licență. Până acum, programul de masterat a avut o durată de două semestre, iar formatul actual are patru semestre. Majoritatea cursurilor predate la acest masterat au suport de curs oferit de profesori studenților, atât în formă electronică cât și pe suport de hârtie.

Studiile de masterat se încheie cu redactarea și susținerea unei dizertații pe o temă de specialitate. Absolvenții acestui masterat pot efectua o cercetare lexicologică și lexicografică materializată într-un glosar de specialitate, sau un studiu aprofundat al unui limbaj specializat (limbaj economic, juridic, științific, medical, etc), studiu de obicei contrastiv, bazat pe comparația între limba străină și limba română, sau un studiu bazat pe diferite aspecte ale teoriei traducerii.

1.6. DEZVOLTAREA RETELEI DE CERCETARE NATIONALE SI INTERNATIONALE

LIDIA VIANU

Pentru CTITC, în domeniul traducerii textului cultural contemporan, e vitală stabilirea unei rețele de cercetare, atât pe plan național, cât, mai ales, pe plan internațional, întrucât scopul major al acestui centru de cercetare este conexarea culturii naționale cu cultura internațională, în principal (pentru moment) cea europeană.

Măsurile luate, la nivel **național**, pentru dezvoltarea unei rețele de cercetare unitare sunt:

- Stabilirea de legături cu Universitățile din Iași, Cluj, Timișoara, Craiova, Brașov
- Crearea unei comunicări cu învățământul superior privat
- Asigurarea legăturii dintre învățământul universitar-preuniversitar-postuniversitar-continuu
- Crearea unei platforme teoretice, pe baza căreia membrii CTITC să poată colabora în calitate de cercetători cu alte instituții culturale

În ce privește direcțiile **internaționale** de cercetare, Directorul de proiect și-a folosit (ca și în cazul rețelei naționale de cercetare) contactele culturale stabilite în decurs de ani de zile, uneori decenii, cu site-uri culturale de mare audiență și de foarte bună calitate:

- ❖ Anny Ballardini, <http://www.fieralingue.it/modules.php?name=poetshome>
- ❖ Anne Stewart, Poetry p f, <http://www.poetrypf.co.uk/poetrypro.html>
- ❖ The European English Messenger,
- ❖ <http://www.essenglish.org/mess/mestoc151.html> , <http://www.essenglish.org/mess/pdfs/151-35-45.pdf>

ROXANA PETCU

COMISIE EPSO

- Trebuie menționat faptul că în 2006, instituțiile europene, prin intermediul EPSO (European Personnel Selection Office) a organizat un concurs pentru selectarea traducătorilor de limbă română. Cadre didactice de la Universitatea București au fost co-optate în colectivul de corectare a tezelor (Daniela Ionescu, Roxana Petcu, Mariana Petrișor, Vasile Zincenco)
- În urma acestui examen au fost selectați un număr de traducători, 45% dintre ei fiind absolvenți ai Secției de Traducători, Interpreți, terminologi sau ai Masteratului în Traducere Specializată și Studii Terminologice.

1.7. CREAREA UNUI SITE AL PLATFORMEI

LIDIA VIANU

Directorul de proiect a creat 3 site-uri cu care sa popularizeze si sa ajute functionarea CTITC:

http://www.unibuc.ro/ro/platforma_ctitc_ro
http://www.unibuc.ro/ro/cd_lidvianu_ro#18615
<http://www.e-scoala.ro/ctitc/index.html>

A creat de asemenea cateva grupuri de discutie, care sa sprijine activitatea CTITC:

http://groups.yahoo.com/group/lit_translations
<http://groups.yahoo.com/group/translationcafe>
<http://groups.yahoo.com/group/ContBritLitVianu>

2. DESCRIEREA COMPONENTEI FORMATIVE A CTITC**LIDIA VIANU**

MTTLC a fost acreditat si a atras in anul 2007 **63 de candidati**, dintre care au fost admisi dupa examen 58, dintre care 40 ca platitori de taxa.

Directorul de proiect a introdus, ca directie noua si extrem de importanta, stagiile de **internship**, pe baza unor acorduri cu numeroase institutii culturale:

- ✓ Agentia de publicitate LEO BURNETT
- ✓ INTERNATIONAL ADVERTISING AGENCY
- ✓ Agentia de publicitate SAATCHI&SAATCHI
- ✓ RADIO ROMANIA INTERNATIONAL
- ✓ RADIO ROMANIA CULTURAL
- ✓ RADIO ROMANIA MUZICAL
- ✓ TEATRUL ION CREANGA
- ✓ TEATRUL NATIONAL
- ✓ EDITURA POLIROM
- ✓ EDITURA RAO
- ✓ EDITURA CURTEA VECHE
- ✓ EDITURA HUMANITAS
- ✓ BRITISH COUNCIL
- ✓ Revista ROMANIA LITERARA
- ✓ PEN CLUB-ul Roman
- ✓ SIVECO
- ✓ MECT – PREUNIVERSITAR
- ✓ Agentia de impresariat literar SIMONA KESSLER
- ✓ TVR – subtitrare

In urma acestor stagii de internship, masteranzii se pot orienta (in plus fata de meseriile traditionale filologice) catre meserii ca: redactor de carte/emisiuni radio/tv, traducatori literari, agenti literari, specialisti in subtitrare, creatori de publicitate.

Noutatea propusa de Lidia Vianu in cadrul MTTLCC consta in introducerea de discipline noi (cum ar fi subtitrarea, specializarea in publicitate, PR pentru teatre), si in **lucrul cu traducatorii nativi ai literaturii romane in engleza**. In aceasta ultima privinta, masteranzii au lucrat cu doi bursieri ICR (Jeanie Han si Alexis Santis) timp de un semestru, iar anul acesta cel mai bun traducator de poezie romaneasca in engleza, **Adam J. Sorkin**, tine un curs de un semestru pe traducerea piesei *Varului Shakespeare* de Marin Sorescu.

Echipamentul deja existent a facilitat lucrul pe text, comunicarea nationala si internationala, a deschis un orizont mult mai larg in ce priveste directiile pe care le va urma in viitor MTTLCC.

DANIELA IONESCU

Directia de specializare:

- ✓ interpret pentru servicii publice; interpret de conferinta;
- ✓ traducator –terminolog (domenii studiate: juridic, financiar-economic, jurnalism, stiintific, medical)
- ✓ mediator cultural (cu abilitati de comunicare, traducere si transmitere a mesajelor verbale si scrise intr-un mediu concurential)

Echipamentele achizitionate au fost si vor fi de foarte mare utilitate in traducerea online, in promovarea programelor de redactare si transfer de termeni pentru traducere rapida, in documentarea studentilor, atat individual cat si pe grupe de lucru. Fiecare sala echipata cu calculatoare functioneaza ca incubatoare de stocare si diseminare a datelor, a termenilor cheie pentru elaborearea unor texte paralele, a corpusurilor de texte paralele bi- si trilingve. Se pot crea si glosare tematice minimale in domeniile studiate.

Toate cele trei programe masterale au fost acreditate in iulie 2007 de comisia de acreditare ARACIS, conform raportului comisiei Agentiei Romane de Asigurare a Calitatii in Invatamantul Superior din 10.09.2007.

In domeniul interpretarii de conferinta, absolventii de la acest program masteral din sept. 2007 au avut posibilitatea sa se inscrie la concursul de selectie organizat de Comisia Europeana pentru ocuparea unor posturi de interpreti la cabina de limba romana. Concursul va avea loc in luna mai 2008; din promotiile anilor trecuti (2004, 2005, 2006), au fost admisi de institutiile europene (Parlamentul European, Comisia Europeana, Curtea Europeana de Justitie) mai multi absolventi (10-12 absolventi).

Ceilalti au fost recrutati in posturi foarte bine situate in institutii publice si private – pe masura pregatirii si specializarii lor, de ex. Institutul European pentru Integrare din Romania, Guvernul Romaniei, Presedintele Romaniei (interpret), companii private de consultanta juridica si financiara, etc. Competentele capatate in cadrul cursurilor masterale sunt: interpretare consecutiva, liaising, pentru servicii publice si interpretare de conferinta (simultana) din limba B si C in A.

ROXANA PETCU

Programul de Master în Traduceri Specializate și Studii terminologice are în principal o direcție didactică, de pregătire a studenților ce pot deveni:

- Traducători specializați în anumite domenii (economic, juridic, tehnic, politic, etc)
- Terminologi
- Funcționari europeni și internaționali
- Redactor-publicist, tehnoredactor, referent, lector în presa scrisă, în audio-vizual (mass media) și în sectorul editorial
- Ziarist
- Arhivist
- Documentarist
- Bibliograf
- Bibliotecar

- Muzeograf
- Secretar în instituții de învățământ
- Cercetător științific și asistent de cercetare
- Cercetător în domeniul terminologic

3. DESCRIEREA COMPONENTEI DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ A CTITC

LIDIA VIANU

Cercetarea – mai mult aplicativă – a CTITC în direcția traducerii de text cultural contemporan a urmat câteva direcții:

- ❖ Analizarea contextului contemporan al culturii/literaturii/teatrului/filmului
- ❖ Integrarea literaturii române în contextul european (prin traducere)
- ❖ Rolul TIC în coeziunea cercetării naționale și internaționale a CTITC

Rezultatele concrete ale acestei cercetări sunt:

1. Revista virtuală de traducere și E-Learning *Translation Café*, http://www.escoala.ro/ctitc/translation_cafe.html, Director: Lidia Vianu
2. Colectia *Literatura Contemporană în Traducere*, Editura Univers Enciclopedic, București. Director: Lidia Vianu
3. Colectia *TEXT IN CONTEXT*, Editura Universității din București. Director: Lidia Vianu
4. Grupul de traducere și E-Learning translationcafe (în sprijinul revistei) <http://groups.yahoo.com/group/translationcafe/>. Moderator: Lidia Vianu
5. Grupul de traducere și e-Learning http://groups.yahoo.com/group/lit_translations (în sprijinul MTTLIC)

Literatura Contemporană în Traducere, Editura Univers Enciclopedic, București

1. *Ruth Fainlight: Autorul la Rampă / Author! Author!*, Traducere, Prefață, Selecție și Interviu de Lidia Vianu, 2007
2. *Mimi Khalvati: Poeta din Zid / The Poet in the Wall*, Traducere, Prefață și Interviu de Lidia Vianu, 2007
3. *Peter Ackroyd: Bucuriile din Purley*, Traducere, Prefață și Interviu de Lidia Vianu, 2007
4. *Alan Brownjohn: 'Gaspung for Love/Tânjesc după iubire'*, Traducere, Prefață, Selecție și Interviu de Lidia Vianu, 2007
5. *George Szirtes: The Ache of Your Otherness/ Fiorul că ești altfel*, Traducere, Prefață și Interviu de Lidia Vianu, 2007

Text in Context – ContBritLit, Editura Universității din București

1. *The Critical Rub. To read, to write, perchance to dream, Essays in Contemporary British Literature*, Editat și prefațat de Lidia Vianu, EUB, 2007

2. *The Critic's Dilemma. The awful daring of a moment's surrender; Essays in Contemporary British Literature*, Editat și prefațat de Lidia Vianu, EUB, 2007
3. *The Critic's Light. The moment after clarity is night, Essays in Contemporary British Literature*, Editat și prefațat de Lidia Vianu, EUB, 2007

Lidia Vianu și masteranzii MTTLIC au publicat articole, eseuri și traduceri în revistele interne și internaționale:

- Romania Literara
- Secolul 21
- Forum, Edinburgh, <http://forum.llc.ed.ac.uk/issue2/vianu.pdf>, UK
- Viata Romaneasca
- Noua literatura, Bucuresti
- Apostrof, Cluj
- Analele Universității București
- The European English Messenger (revista ESSE), Europa
- Icorn – International Cities of Refuge Network, <http://www.icorn.org/articles.php?var=29>, USA
- Great American Press, West Springfield, MA, USA
- Cutthroat – A journal of the Arts, Colorado, SUA

În ce privește dimensiunea **internțională** a cercetării aplicative a MTTLIC, Lidia Vianu a încheiat un acord cu un mare agent literar britanic, Anne Stewart (Poetry p f, <http://www.poetrypf.co.uk>), care a creat o secțiune pe site-ul ei (<http://www.poetrypf.co.uk/poetrypro.html>) dedicată Proiectului comun **pRO**, care va publica traduceri ale masteranzilor MTTLIC din poezii reprezentate de Anne Stewart (cca 400 pagini, în final). Acest proiect se va finaliza într-o antologie bilingvă publicată în Marea Britanie. Pe baza lucrului la aceste texte, masteranzii români (carora li se alătură și doctoranzii și toți ceilalți membri ai CTITC) vor putea încheia o cercetare privitoare la **starea actuală a culturii și circulația valorilor culturale în Europa prin traducere**.

ROXANA PETCU

Prin accesul la internet și la calculator studenții MTSSST au acces mai ușor la bazele de date internaționale, ceea ce le permite să ajungă la acea bibliografie de mare actualitate, dar să și poată lucra în aceste baze de date, având astfel posibilitatea de a efectua o serie de cercetări terminologice și lexicografice atât de necesare în domeniul lor de activitate. Astfel, absolvenții seriilor anterioare (é semestre de studii) au creat baze de date ale limbajelor specializate în limba română, pe diverse domenii (economie, drept, industrie grea și ușoară, tehnologia informatică), baze care vor fi acum largite de absolvenții noii forme de învățământ de 2 ani.

4. DESCRIEREA CARACTERULUI INTERDISCIPLINAR AL CTITC

LIDIA VIANU

CTITC este un centru de cercetare interdisciplinar prin natura lui: el uneste mai multe limbi (engleza, franceza, germana, spaniola, iar în perspectiva italiană, rusa, olandeza, etc.). CTITC este centrul de cercetare care va cuprinde în final toate limbile predate la Facultatea de Limbi și Literaturi Straine. **Interdisciplinaritatea lui e de două naturi: plurilingvistică și de orientare a cercetării**. Întrucât CTITC a fost inițiat și este, pentru moment, gestionat de specialiști în engleză, ne vom ocupa

mai mult de interdisciplinaritatea de orientare a cercetării (care, cu vremea, se va aplica și la celelalte limbi).

MTTLC îmbina atât în predare cât și în cercetarea aplicativă un număr de direcții pe care le dictează comanda socială în acest moment. Masteranzii, doctoranzii și, în general, membrii CTITC, unesc în cercetarea lor următoarele direcții:

- ❖ traducere de text literar contemporan
- ❖ cunoașterea contextului cultural contemporan și raportarea lui la tradiție
- ❖ editare de text
- ❖ impresariat de carte
- ❖ subtitrare (raportul imagine-text)
- ❖ editare publicitate (cu scopul ridicării nivelului publicității făcute în prezent în România)
- ❖ PR pentru teatre, Pen Club, Uniunea Scriitorilor, posturi de Radio și TV
- ❖ marketarea culturii române în Europa
- ❖ rolul culturii europene în România și propagarea ei prin traducere și eseistică

Activitățile numite se fac pe baza unui acord de principiu (fără venit financiar – pe baza de **internship**) cu instituțiile culturale abordate de Directorul de proiect și de masterat. Este, pentru moment, o muncă de pionierat. **Scopul Directorului de Masterat este să deschidă cât mai multe porți/direcții de cercetare masteranzilor, să-i educe în spiritul interdisciplinarității, pentru ca încadrarea lor în viața economică să fie flexibilă și eficientă.**

DANIELA IONESCU

Directii de cercetare:

- ✓ interpretarea la confluența științelor cognitive și lingvisticii aplicate – disertații, lucrări științifice;
- ✓ analiză contrastivă în procesul traducerii de texte specializate (limbaje specializate): portofolii de texte traduse și comentate – eseuri pe teme de traductologie – se vor publica în volum în Seria “Text in context”, sept. 2008.

Publicatii, Daniela Ionescu:

- ✓ *Cognitive and Linguistic Aspects of Conference Interpretation*, în colecția “Text in Context”, Editura Universității București.
- ✓ Articol: Text Grammar – the path to real text identity in translation (2006), publicat în *Bucharest Working Papers in Linguistics (Translation studies)*, EUB, iunie, 2007

ROXANA PETCU

Prin forma de învățământ de Masterat în traduceri specializate și studii terminologice se asigură un vast și profund caracter interdisciplinar al activității cu studenții, care nu se pot specializa în studierea și utilizarea limbajelor specializate fără a avea contact cu disciplinele la care se referă aceste limbaje.

5. STRUCTURA CTITC

5.1 LABORATOARE

OBIECT DE ACTIVITATE

- Predarea limbilor/culturilor (traducere și interpretare) străine la nivel de licență/masterat/doctorat
- Cercetare în domeniul valențelor traducerii și interpretării textului contemporan

- Conexarea studiului limbilor si literaturilor europene la interdisciplinaritate (pluralitatea comenzilor sociale, economice, politice)

LOCATIE

Str. Pitar Mos 7-13

Salile 2, 5, 6, 8, 9, 10 (etajul 1), simultana, 3 (etajul 2).

Responsabili de laborator:

- LIDIA VIANU – sala 6
- DANIELA IONESCU – simultana, sala 2, 5
- ROXANA PETCU – laboratorul 3
- NADINA VISAN – sala 8
- DARIA PROTOPOPESCU – sala 9, 10

5.2. RESURSA UMANA

Prof. Dr. LIDIA VIANU: Director General

Prof. Dr. DANIELA IONESCU: Director de Studii

Lector Dr. ROXANA PETCU: Director executiv

Colectiv de profesori implicati in predare si cercetare:

Conf. Dr. Nadina Visan

Lector Drd. Daria Protopopescu

Prof. Dr. Monica Bottez

Conf. Dr. Dan Mateescu

conf.dr. Rodica Zafiu

conf.dr. Elisabeta Barbu

lector dr. Anca Velicu

BUGETUL PROIECTULUI

(CTITC) CENTRUL DE TRADUCERE SI INTERPRETARE A TEXTULUI CONTEMPORAN COD

C.N.C.S.I.S. 110 , parte la

**Contractul Nr. 36 din 06.06.2007 privind finanțarea pentru anul 2007 a
PLATFORMEI//LABORATORULUI DE FORMARE ȘI CERCETARE INTERDISCIPLINARĂ -
Program multianual 2006 – 2008**

| Nr. Crt. | CAPITOLE DE CHELTUIELI | FINANȚARE M.E.C.T. (max. 50 % din valoarea totală a proiectului) | | | | |
|----------|------------------------|---|--------------------|----------------|------|----------------|
| | | 2006 | | 2007 | 2008 | TOTAL |
| | | Valoarea alocată | Valoarea realizată | | | |
| | TOTAL | 210000 | | 1200000 | | 1697500 |
| | TOTAL GENERAL | 210000 | | 1200000 | | 1697500 |

2006

Plata platforma: 206 273,5 RON
 Cofinantare UB: 56 765,79 RON
 Plati:
 P OP 16099 22,12,2006 9.347,01
 P OP 16100 22,12,2006 28.350,30
 P OP 16101 22,12,2006 19.843,58
 P OP 16102 22,12,2006 8.118,02
 P OP 16103 22,12,2006 82.847,98
 P OP 16104 22,12,2006 25.110,66
 P OP 16105 22,12,2006 3.202,09
 P OP 16110 27,12,2006 29.453,91

2007

| | | |
|--|--------------------------------|-------------------------|
| Valoare contract nr. 18542 / 17.10.2007 | 1.197.724,56 RON cu TVA | |
| Plati Platforma | 1,015,305.57 RON cu TVA | Echipamente peste 1.800 |
| Plati Universitate | 182,419.17 RON cu TVA | Echipamente sub 1.800 |

- Valoare totala contract: 1 197 724, 56 RON
- Plata Platforma: 1 015 305, 57 RON
- Cofinantare UB: 182,419.17 RON (182 418, 99 RON aparatura; 25 755, 59 RON mobilier, linoleum; 847 504, 08 instalatie electrica)

2008

Ne aflam in stadiul intocmirii documentatiei de atribuire

7. PLANUL DE ACTIVITATE AL CTITC PENTRU ANUL 2008 SI STRATEGIA DE DEZVOLTARE PANA IN ANUL 2012.

2008

LIDIA VIANU

1. Consolidarea programului masteral MTTLIC
2. Colaborarea cu traducatori nativi la traducerea de poezie romaneasca
3. Publicarea la edituri straine (Bloodaxe. UK)
4. Publicarea unui volum de eseuri de interpretare a textului literar britanic contemporan, scris de masteranzi
5. Accentuarea rolului traducerii in predarea limbii straine: colaborarea cu sistemul de invatamant preuniversitar pentru experiment pedagogic

DANIELA IONESCU

- ✓ Publicarea unui volum privind tipologia textului si interpretarea unui text in functie de trasaturile de discurs pentru masterul de traduceri specializate si terminologii (2008);

- ✓ Baze de date (CDROM) - Corpusuri de texte paralele si comparative bilingve specializate: domeniul juridic, medical, stiintific (2010);
- ✓ Caiete de practica consecutiva (discursuri si auto-discursuri: tehnici si metode de compozitie si structura):
- ✓ Latura cognitiva si mnemonica a interpretarii consecutive/simultane – inregistrari (video)audio (2010);
- ✓ Atelier: simularea conferintei (2009);
- ✓ Conferinta comuna privind aspectele formative ale traducerilor *online* si exercitiilor de simulare in interpretarea de conferinta (Masterul european de formare a interpretilor de conferinta si masterul european de traducere specializata si terminologii): 2011 (sem.1);
- ✓ Cai de monitorizare a elaborarii fiselor terminologice si bazei de date in domenii diverse (bancar-financiar, juridic, medical, stiintific, presa) – cercetare comuna cu masteranzii de la masterul de traducere specializata si terminologii (in vederea standardizarii termenilor): Dan Mateescu.

ROXANA PETCU

1. Editarea unei reviste a Masteratului care apoi sa fie acreditata
2. Sporirea numărului de proiecte prin antrenarea sistematică a unui număr cât mai larg de cadre didactice si de studenti
3. Lansarea unei sesiuni de comunicari a studentilor de la masterat sub indrumarea cadrelor didactice
4. Lansarea unei sesiuni de comunicari a cadrelor didactice
5. reevaluarea perioadica a planului de invatamant in sensul perfectionarii ca urmare a testului realitatii (reality check)
6. lansarea unui program doctoral pe studii de traductologie si interpretare de conferinta

Caile prin care considerăm că pot fi atinse aceste obiective sunt, în opinia noastră, următoarele:

- formarea unor echipe de lucru pe disciplinele concrete din planul de invatamant
- corelarea programelor de studii masterale cu direcțiile principale și programele studiilor doctorale, în vederea asigurării continuității în procesul de pregătire și de cercetare ;
- elaborarea de proiecte de cercetare în vederea obținerii de granturi nu numai din partea CNCSIS, ci și din fondurile europene sau din parteneriate științifice,
- mutarea accentului de pe activitatea de cercetare individuală pe lucrul în echipă
- înființarea unui fond de cercetare la nivelul facultatii, prin care să se stimuleze participarea studentilor si cadrelor didactice la proiecte comune de cercetare;
- includerea publicațiilor pe care le propunem în baze de date internaționale

2008-2012

1. Dezvoltarea programelor masterale, diversificarea interdisciplinaritatii
2. Elaborarea unei curricule de predare a culturii prin traducere
3. Dezvoltarea colectiei CTITC, *Text in Context*, coordonata de Lidia Vianu
4. Dezvoltarea revistei online a CTITC, *Translation Café*, Director Lidia Vianu
5. Dezvoltarea unui puternic centru doctoral al CTITC
6. Extinderea modalitatilor si ofertelor de reconversie profesionala
7. Folosirea extinsa a e-Learning
8. Colaborarea cu toate facultatile UB in vederea facilitarii accesului la informatie
9. Incheierea de noi acorduri de colaborare si internship
10. Atragerea de fonduri prin granturi in domeniul CTITC
11. Incheierea de contracte internationale

12. Publicare in reviste europene
13. Colaborarea cu cat mai multe centre universitare europene
14. Alinierea la curriculele si cerintele europene, in vederea echivalarii studiilor si mobilitatii studentilor

14 martie 2008

Prof. Dr. Lidia Vianu
 Prof. Dr. Daniela Ionescu
 Lector Dr. Roxana Petcu

ANEXA

Echipeamente conform contract nr. 18542 / 17.10.2007

| NR. CRT | DENUMIRE PRODUS | CANTITATE |
|---------|---|-----------|
| | SALA 2 - LABORATOR FONETIC 10 + 1 posturi | |
| 1 | Unitate interconectare pentru interfata grafica Robotel SC2500 CR | 1 |
| 2 | K/V/M Switching HUB Robotel SC2500 H | 1 |
| 3 | Matrice audio cu 32 de canale Robotel SC2500 AM | 1 |
| 4 | Matrice pentru semnal audio Robotel SC2500 AMA-X2 | 6 |
| 5 | Interfata conectare 2 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX2 | 2 |
| 6 | Interfata conectare 4 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX4 | 2 |
| 7 | Mixer audio/ Buton de apel Robotel SC 2500B | 11 |
| 8 | Headset profesor Robotel ROB-HS1 | 1 |
| 9 | Headset student Robotel ROB-HS2 | 10 |
| 10 | Soft statie de lucru student Robotel Sym-LL-Student | 10 |
| 11 | Soft statie de lucru profesor Sym -LL-Teacher | 1 |

| | | |
|----|---|----|
| 12 | Statie de lucru student Monitor 1 ACER AL1716s | 10 |
| 13 | Statie de lucru profesor Monitor 1 ACER AL1716s Monitor 2 Robotel touch screen 17 Rack 19" Router Allied Telesyn ar 450 vpn Switch TRENDNET TE100-S16 | 1 |
| 14 | Incinta acustica Apart MASK6T-W | 4 |
| 15 | Mixer audio cu amplificator Apart MA200CDR | 1 |
| 16 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 1 |
| | SALA 3 - LABORATOR FONETIC 10 + 1 posturi | |
| 17 | Unitate interconectare pentru interfata grafica Robotel SC2500 CR | 1 |
| 18 | K/V/M Switching HUB Robotel SC2500 H | 1 |
| 19 | Matrice audio cu 32 de canale Robotel SC2500 AM | 1 |
| 20 | Matrice pentru semnal audio Robotel SC2500 AMA-X2 | 6 |
| 21 | Interfata conectare 2 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX2 | 2 |
| 22 | Interfata conectare 4 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX4 | 2 |
| 23 | Mixer audio/ Buton de apel Robotel SC 2500B | 11 |
| 24 | Headset profesor Robotel ROB-HS1 | 1 |
| 25 | Headset student Robotel ROB-HS2 | 10 |
| 26 | Soft statie de lucru student Robotel Sym-LL-Student | 10 |
| 27 | Soft statie de lucru profesor Sym -LL-Teacher | 1 |
| 28 | Statie de lucru student Monitor 1 ACER AL1716s | 10 |
| 29 | Statie de lucru profesor Monitor 1 ACER AL1716s Monitor 2 Robotel touch screen 17 Rack 19" Router Allied Telesyn ar 450 vpn Switch TRENDNET TE100-S16 | 1 |
| 30 | Incinta acustica Apart MASK6T-W | 4 |
| 31 | Mixer audio cu amplificator Apart MA200CDR | 1 |
| 32 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 2 |
| 33 | Sistem integrat multimedia Promethean Activboard+2 | 1 |
| | SALA 5 - LABORATOR FONETIC 6 + 1 posturi | |
| 34 | Unitate interconectare pentru interfata grafica Robotel SC2500 CR | 1 |
| 35 | K/V/M Switching HUB Robotel SC2500 H | 1 |

| | | |
|----|---|----|
| 36 | Matrice audio cu 32 de canale Robotel SC2500 AM | 1 |
| 37 | Matrice pentru semnal audio Robotel SC2500 AMA-X2 | 4 |
| 38 | Interfata conectare 2 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX2 | 2 |
| 39 | Interfata conectare 4 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX4 | 1 |
| 40 | Mixer audio/ Buton de apel Robotel SC 2500B | 7 |
| 41 | Headset profesor Robotel ROB-HS1 | 1 |
| 42 | Headset student Robotel ROB-HS2 | 6 |
| 43 | Soft statie de lucru student Robotel Sym-LL-Student | 6 |
| 44 | Soft statie de lucru profesor Sym -LL-Teacher | 1 |
| 45 | Statie de lucru student Monitor 1 ACER AL1716s | 6 |
| 46 | Statie de lucru profesor Monitor 1 ACER AL1716s Monitor 2 Robotel touch screen 17 Rack 19" Router Allied Telesyn ar 450 vpn Switch TRENDNET TE100-S16 | 1 |
| 47 | Incinta acustica Apart MASK6T-W | 4 |
| 48 | Mixer audio cu amplificator Apart MA200CDR | 1 |
| 49 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 1 |
| 50 | Calculator portabil Acer TM8215 WLHI | 3 |
| 51 | Calculator portabil mio P550 | 1 |
| 52 | Statie de lucru Monitor Samsung 931BF Router Trendnet TEW-631BRP | 3 |
| 53 | Multifunctional HP LJ 3050 | 3 |
| 54 | Calculator portabil Portege R400-101 | 1 |
| | SALA 6 - LABORATOR VIDEOCONFERINTA | |
| 55 | Sistem videoconferinta Polycom HDX 9002 si Router Allied Telesyn ar 450 vpn | 1 |
| 56 | Camera video Logitech QuickCam Ultra Vision | 21 |
| 57 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 1 |
| 58 | Multifunctional Canon IRC2880i | 1 |
| 59 | Soft traducere TRADOS 2007 | 21 |
| | LABORATOR SIMULTANA | |
| 60 | Unitate centrala Digiton PEP 3001 | 1 |
| 61 | Pupitru traducere Digiton HEP 303 | 7 |

| | | |
|----|---|----|
| 62 | Radiant infrarosu Digiton AYP 3001 | 2 |
| 63 | Pupitru student cu receptor infrarosu multicanal Digiton AYP307 | 30 |
| 64 | Valiza incarcare-transport Digiton ETT350 | 1 |
| 65 | Cabine traducatori duble | 3 |
| | LABORATOR FONETIC 16+1 posturi | |
| 66 | Unitate interconectare pentru interfata grafica Robotel SC2500 CR | 1 |
| 67 | K/V/M Switching HUB Robotel SC2500 H | 1 |
| 68 | Matrice audio cu 32 de canale Robotel SC2500 AM | 1 |
| 69 | Matrice pentru semnal audio Robotel SC2500 AMA-X2 | 9 |
| 70 | Interfata conectare 2 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX2 | 1 |
| 71 | Interfata conectare 4 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX4 | 4 |
| 72 | Mixer audio/ Buton de apel Robotel SC 2500B | 17 |
| 73 | Headset profesor Robotel ROB-HS1 | 1 |
| 74 | Headset student Robotel ROB-HS2 | 16 |
| 75 | Soft statie de lucru student Robotel Sym-LL-Student | 16 |
| 76 | Soft statie de lucru profesor Robotel Sym-LL-Teacher | 1 |
| 77 | Statie de lucru student Monitor 1 ACER AL1716s Software Trados 2007 | 16 |
| 78 | Statie de lucru profesor Monitor 1 ACER AL1716s Monitor 2 Robotel touch screen 17 Rack 19" Router Allied Telesyn ar 450 vpn Switch TRENDNET TE100-S24 Software Trados 2007 | 1 |
| 79 | Incinta acustica Apart MASK6T-W | 4 |
| 80 | Mixer audio cu amplificator Apart MA200CDR | 1 |
| 81 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 2 |
| 82 | Promethean Activboard+2 | 1 |
| | SALA 8 - LABORATOR FONETIC 14+1 posturi | |
| 83 | Unitate interconectare pentru interfata grafica Robotel SC2500 CR | 1 |

| | | |
|-----|---|----|
| 84 | K/V/M Switching HUB Robotel SC2500 H | 1 |
| 85 | Matrice audio cu 32 de canale Robotel SC2500 AM | 1 |
| 86 | Matrice pentru semnal audio Robotel SC2500 AMA-X2 | 8 |
| 87 | Interfata conectare 2 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX2 | 2 |
| 88 | Interfata conectare 4 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX4 | 3 |
| 89 | Mixer audio/ Buton de apel Robotel SC 2500B | 15 |
| 90 | Headset profesor Robotel ROB-HS1 | 1 |
| 91 | Headset student Robotel ROB-HS2 | 14 |
| 92 | Soft statie de lucru student Robotel Sym-LL-Student | 14 |
| 93 | Soft statie de lucru profesor Robotel Sym-LL-Teacher | 1 |
| 94 | Statie de lucru student Monitor 1 ACER AL1716s | 14 |
| 95 | Statie de lucru profesor Monitor 1 ACER AL1716s Monitor 2 Robotel touch screen 17 Rack 19" Router Allied Telesyn ar 450 vpn Switch TRENDNET TE100-S16 | 1 |
| 96 | Incinta acustica Apart MASK6T-W | 4 |
| 97 | Mixer audio cu amplificator Apart MA200CDR | 1 |
| 98 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 1 |
| | SALA 9 - LABORATOR FONETIC 14+1 posturi | |
| 99 | Unitate interconectare pentru interfata grafica Robotel SC2500 CR | 1 |
| 100 | K/V/M Switching HUB Robotel SC2500 H | 1 |
| 101 | Matrice audio cu 32 de canale Robotel SC2500 AM | 1 |
| 102 | Matrice pentru semnal audio Robotel SC2500 AMA-X2 | 8 |
| 103 | Interfata conectare 2 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX2 | 2 |
| 104 | Interfata conectare 4 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX4 | 3 |
| 105 | Mixer audio/ Buton de apel Robotel SC 2500B | 15 |
| 106 | Headset profesor Robotel ROB-HS1 | 1 |

| | | |
|-----|---|----|
| 107 | Headset student Robotel ROB-HS2 | 14 |
| 108 | Soft statie de lucru student Robotel Sym-LL-Student | 14 |
| 109 | Soft statie de lucru profesor Robotel Sym-LL-Teacher | 1 |
| 110 | Statie de lucru student Monitor 1 ACER AL1716s | 14 |
| 111 | Statie de lucru profesor Monitor 1 ACER AL1716s Monitor 2 Robotel touch screen 17 Rack 19" Router Allied Telesyn ar 450 vpn Switch TRENDNET TE100-S16 | 1 |
| 112 | Incinta acustica Apart MASK6T-W | 4 |
| 113 | Mixer audio cu amplificator Apart MA200CDR | 1 |
| 114 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 1 |
| | SALA 10 - LABORATOR FONETIC 14 + 1 posturi | |
| 115 | Unitate interconectare pentru interfata grafica Robotel SC2500 CR | 1 |
| 116 | K/V/M Switching HUB Robotel SC2500 H | 1 |
| 117 | Matrice audio cu 32 de canale Robotel SC2500 AM | 1 |
| 118 | Matrice pentru semnal audio Robotel SC2500 AMA-X2 | 8 |
| 119 | Interfata conectare 2 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX2 | 2 |
| 120 | Interfata conectare 4 statii de lucru ROBOTEL SC2500 IX4 | 3 |
| 121 | Mixer audio/ Buton de apel Robotel SC 2500B | 15 |
| 122 | Headset profesor Robotel ROB-HS1 | 1 |
| 123 | Headset student Robotel ROB-HS2 | 14 |
| 124 | Soft statie de lucru student Robotel Sym-LL-Student | 14 |
| 125 | Soft statie de lucru profesor Robotel Sym-LL-Teacher | 1 |
| 126 | Statie de lucru student Monitor 1 ACER AL1716s | 14 |
| 127 | Statie de lucru profesor Monitor 1 ACER AL1716s Monitor 2 Robotel touch screen 17 Rack 19" Router Allied Telesyn ar 450 vpn Switch TRENDNET TE100-S16 | 1 |
| 128 | Incinta acustica Apart MASK6T-W | 4 |
| 129 | Mixer audio cu amplificator Apart MA200CDR | 1 |
| 130 | Unitate aer conditionat Samsung Vivace AQV12VBA | 1 |

